



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 16 RECUEIL DES TRAITÉS

SOCIAL SECURITY

Convention between CANADA and the FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Done at Ottawa, March 30, 1971

Instruments of Ratification exchanged at Bonn,
March 30, 1972

Entered into force May 1, 1972

SÉCURITÉ SOCIALE

Convention entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Fait à Ottawa, le 30 mars 1971

Les Instruments de Ratification échangés à
Bonn, le 30 mars 1972

En vigueur le 1^{er} mai 1972

43 280 704

b 3099 106

43 208 856

b 1640 574

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Canada and The Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as the Contracting Parties

DESIRING to regulate their mutual relationship in the field of Social Security,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention:

- (a) "territory" means in relation to the Federal Republic of Germany the area within which the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany is in force, and in relation to Canada the territory of Canada;
- (b) "national" means in relation to the Federal Republic of Germany a German citizen within the meaning of the Basic Law (Grundgesetz) of the Federal Republic of Germany, and in relation to Canada, a citizen of Canada;
- (c) "legislation" means the laws, regulations and other general legislative acts relating to the branches of Social Security specified in Paragraph (1) of Article 2;
- (d) "competent authority" means in relation to the Federal Republic of Germany the Federal Minister of Labour and Social Affairs (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung), and in relation to Canada and in respect of the application of the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act, of Canada, the Minister of National Health and Welfare for Canada and for the application of the Quebec Pension Plan, the Minister of Social Affairs of the Province of Quebec;
- (e) "institution" means the institution or authority responsible for implementing the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2; and
- (f) "cash benefits" means cash benefits or a pension, including all supplements, allowances and increases.

ARTICLE 2

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the Convention relates to

- (a) the German legislation regarding
 - (i) Wage Earners' Pension Insurance
 - (ii) Salaried Employees' Pension Insurance
 - (iii) Miners' Pension Insurance

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Canada et la République fédérale d'Allemagne, ci-après mentionnées comme les Parties contractantes à la présente Convention,

DÉSIREUX de régler leurs rapports réciproques dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit:

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Convention,

- a) «territoire» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne et, dans le cas du Canada, le territoire du Canada;
- b) «national» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, tout citoyen allemand au sens de la loi fondamentale (Grundgesetz) de la République fédérale d'Allemagne et, dans le cas du Canada, tout citoyen canadien;
- c) «législation» signifie les lois, décrets et autres mesures législatives d'ordre général relatives aux régimes de sécurité sociale, énoncés au paragraphe (1) de l'Article 2;
- d) «autorité compétente» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales (Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung) et, dans le cas du Canada, en ce qui a trait à l'administration du Régime de pensions du Canada et de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et, en ce qui a trait à l'administration du Régime de rentes du Québec, le ministre des Affaires sociales de la province de Québec;
- e) «institution» signifie l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation telle qu'énoncée au paragraphe (1) de l'Article 2; et
- f) «prestations en espèces» signifie une prestation ou une rente en espèces, y compris tous les suppléments, allocations et relèvements.

ARTICLE 2

(1) Sous réserve de dispositions contraires, la présente Convention se rapporte à

- a) la législation de la République fédérale d'Allemagne concernant
 - i) l'assurance-pension des ouvriers
 - ii) l'assurance-pension des employés

- (iv) Steelworkers Supplementary Pension Insurance
- (v) Farmers' Old Age Benefits, and
- (b) the following Canadian legislation
 - (i) the Old Age Security Act
 - (ii) the Canada Pension Plan
 - (iii) the Quebec Pension Plan.

(2) Legislation referred to in Paragraph (1) of this Article shall not include legislation resulting from international treaties or supranational legislation of the European Economic Community or legislation designed to implement such treaties or legislation except where such treaties or legislation contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

ARTICLE 3

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, in the application of the legislation of one of the Contracting Parties,

- (a) nationals of the other Contracting Party,
- (b) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees signed at Geneva July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention, and
- (c) other persons to the extent that they derive rights from a national of a Contracting Party,

shall receive equal treatment with the nationals of the first mentioned Contracting Party provided the persons referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above are ordinarily resident in the territory of either of the Contracting Parties.

(2) Unless otherwise provided in the present Convention, cash benefits under the legislation of one Contracting Party shall be paid to nationals of the other Contracting Party, ordinarily resident outside the territory of both of the Contracting Parties, under the same conditions as apply to the nationals of the first mentioned Contracting Party ordinarily so residing.

ARTICLE 4

(1) Unless otherwise provided in the present Convention, the legislation of one of the Contracting Parties which requires that claims for cash benefits or the payment of cash benefits be dependent on residence in the territory of that Contracting Party, shall not be applicable to the persons described in Paragraph (1) of Article 3 who are resident in the territory of the other Contracting Party.

(2) Paragraph (1) shall not affect the legislation relating to cash benefits granted within the framework of the measures to maintain, improve and restore ability to exercise gainful activity as laid down in the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2.

- iii) l'assurance-pension des travailleurs des mines
- iv) l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie
- v) l'aide aux agriculteurs âgés, et
- b) la législation du Canada portant sur
 - i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse
 - ii) le Régime de pensions du Canada
 - iii) le Régime de rentes du Québec.

(2) La législation mentionnée au paragraphe (1) du présent Article ne comprendra pas la législation découlant de traités internationaux ou de la législation supranationale de la Communauté économique européenne, ou la législation servant à appliquer lesdits traités ou législation, à moins que de tels traités ou législation ne contiennent des dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance.

ARTICLE 3

(1) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, lorsqu'il s'agit d'appliquer la législation de l'une des Parties contractantes,

- a) les nationaux de l'autre Partie contractante,
- b) les réfugiés, selon la définition donnée à l'Article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève, le 28 juillet 1951 et au Protocole s'y rattachant signé le 31 janvier 1967, et
- c) toutes autres personnes, dans la mesure où elles retirent des droits d'un national de l'une des Parties contractantes,

devront recevoir un traitement égal à celui qui est accordé aux nationaux de la première Partie contractante, à condition que ces personnes résident habituellement sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(2) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, les prestations en espèces seront versées, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, aux nationaux de l'autre Partie contractante qui résident habituellement à l'extérieur du territoire des deux Parties contractantes, selon les mêmes modalités que celles qui sont applicables aux nationaux de la première Partie contractante résidant habituellement hors du territoire de celle-ci.

ARTICLE 4

(1) À moins de dispositions contraires dans la présente Convention, la législation de l'une des Parties contractantes qui exige que l'ouverture du droit aux prestations ou le versement de prestations en espèces soient subordonnés à la résidence sur le territoire de ladite Partie contractante ne sera pas applicable dans le cas des personnes indiquées au paragraphe (1) de l'Article 3 qui résident dans le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Le paragraphe (1) ne portera pas atteinte à la législation concernant les prestations en espèces accordées dans le cadre des mesures visant à maintenir, à améliorer et à rétablir la capacité de gain aux termes de la législation visée au premier alinéa du paragraphe (1) de l'Article 2.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 5

(1) For pensions to be granted under the German Pension Insurance Scheme to Canadian nationals ordinarily resident of their own free will outside the territory of the Federal Republic of Germany, the following shall apply:

- (a) Pension assessment bases shall be determined with respect to all periods that must be taken into account for the calculation of pensions under the German legislation.
- (b) Pensions shall be paid only to the extent that
 - (i) they are permitted under German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law, and
 - (ii) they are based on periods for which contributions have been made validly or are regarded as having been made validly in accordance with Federal Law or in accordance with former provisions of the Reich Pension Insurance schemes,
- (c) German legislation according to which the payment of orphans' pensions is not suspended shall remain unaffected,
- (d) Children's supplements shall be paid only in addition to orphans' pensions referred to in sub paragraph (c).

(2) Paragraph (1) shall apply also to the persons designated in sub paragraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3 provided such persons ordinarily reside of their own free will in the territory of Canada.

ARTICLE 6

In respect of the amount payable by a pension insurance institution in the Federal Republic of Germany towards a contribution to sickness insurance, voluntary membership in a statutory sickness insurance scheme in Canada shall be treated as voluntary membership in a German statutory sickness insurance scheme and insurance against sickness with a private insurance company in Canada shall be treated as insurance against sickness with a private insurance company in the Federal Republic of Germany.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 7

(1) The institutions, associations of institutions, authorities and courts of the Contracting Parties shall offer each other mutual assistance in the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2 and in the implementation of the present Convention, in the same way as though they were implementing the legislation applicable to them. With the exception of any cash expenditure relating thereto, the assistance shall be provided free of charge.

(2) The first sentence of Paragraph (1) shall also apply to medical examinations. The costs of the examinations, travelling expenses connected there-

PARTIE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 5

(1) Pour qu'une pension soit versée en vertu du régime d'assurance-pension allemand à des nationaux canadiens résidant habituellement, de leur plein gré, à l'extérieur du territoire de la République fédérale d'Allemagne, on appliquera les dispositions suivantes:

- a) Les bases de calcul de la pension seront déterminées d'après toutes les périodes à prendre en considération pour le calcul des pensions en vertu de la législation allemande,
- b) Les pensions ne seront versées que dans la mesure où
 - i) elles sont autorisées par la législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la Loi fédérale, et
 - ii) elles sont basées sur des périodes pour lesquelles des contributions ont été valablement versées ou sont considérées comme ayant été valablement versées conformément à la Loi fédérale ou conformément à d'anciennes dispositions des régimes d'assurance-pension du Reich,
- c) La législation allemande selon laquelle le paiement des pensions d'orphelin n'est pas suspendu restera in affectée,
- d) Les suppléments aux enfants ne seront versés qu'en plus des pensions d'orphelin mentionnées à l'alinéa (c).

(2) Le paragraphe (1) s'appliquera aussi aux personnes désignées aux alinéas (b) et (c) du paragraphe (1) de l'Article 3, à condition que lesdites personnes résident habituellement, de leur plein gré, sur le territoire du Canada.

ARTICLE 6

En ce qui a trait au paiement du montant qu'une institution d'assurance-pension de la République fédérale d'Allemagne contribue à la cotisation à un régime d'assurance-maladie, la participation facultative à un régime d'assurance-maladie obligatoire du Canada sera considérée comme équivalant à la participation facultative à un régime obligatoire d'assurance-maladie en République fédérale d'Allemagne et la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie au Canada sera considérée comme équivalant à la participation à une compagnie privée d'assurance-maladie de la République fédérale d'Allemagne.

PARTIE III

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 7

(1) Les institutions, les associations d'institutions, les autorités et les tribunaux de chacune des Parties contractantes devront s'offrir une assistance mutuelle dans l'application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2 et dans l'application de la présente Convention, de la même façon que

with, loss of earnings, the costs of accommodation where a person needs to be kept under observation and other cash expenditures with the exception of postage, must be reimbursed by the requesting agency. The costs shall not be reimbursed if the medical examination is made in the interests of the institutions of both Contracting Parties.

ARTICLE 8

Documents which, in the implementation of the legislation specified in Paragraph (1) of Article 2, require to be submitted to one of the agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7, in the territory of one of the Contracting Parties, may be submitted to agencies in the territory of the other Contracting Party, without authentication or any other similar formality.

ARTICLE 9

In the implementation of the legislation referred to in Paragraph (1) of Article 2, and in the implementation of the present Convention, agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7 may communicate in their respective official languages directly with each other and with persons concerned as well as with their representatives. Official notifications from an institution in the territory of one of the Contracting Parties may be communicated directly to a person resident in the territory of the other Contracting Party by registered letter with return receipt.

ARTICLE 10

(1) The competent authorities shall inform each other of the measures taken to implement the present Convention and also of any amendments and additions to the legislation specified in Article 2 as it applies to them in their respective countries.

(2) For the purpose of implementing the present Convention, liaison agencies are hereby established. These agencies are:

in the Federal Republic of Germany

for the Wage Earners' Pension Insurance

the Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg,
Hamburg

for the Salaried Employees' Pension Insurance

the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin

for the Miners' Pension Insurance

the Bundesknappschaft, Bochum

for the Steelworkers' Supplementary Pension Insurance

the Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken

in Canada

for the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act

the Director General, Income Security, Department of
National Health and Welfare of Canada

for the Quebec Pension Plan

the Quebec Pension Board, Régie des rentes du Québec.

s'ils appliquaient leur propre législation. Sous réserve des dépenses en espèces qui s'y rapportent, l'assistance sera fournie gratuitement.

(2) La première phrase du paragraphe (1) du présent Article s'applique aussi aux examens médicaux. Les dépenses de l'examen, les frais de voyage qui s'y rattachent, la perte de salaire, les frais de logement lorsqu'une personne doit être gardée en observation et les autres dépenses en espèces, à l'exception des frais postaux, devront être remboursés par l'institution requérante. Toutefois, les coûts susmentionnés ne seront pas remboursés si l'examen médical est effectué dans l'intérêt des institutions compétentes des deux Parties contractantes.

ARTICLE 8

Les documents qui, en application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2, doivent être soumis à l'un des organismes mentionnés au premier paragraphe de l'Article 7, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, peuvent être soumis aux organismes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans légalisation ou autre formalité semblable.

ARTICLE 9

En application de la législation visée au paragraphe (1) de l'Article 2 et en application de la présente Convention, les organismes mentionnés au paragraphe (1) de l'Article 7 peuvent communiquer directement entre eux et avec les personnes en cause, ainsi qu'avec leurs représentants, dans leur langue officielle respective. Les décisions prises par une institution sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent être communiquées directement à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10

(1) Les autorités compétentes se tiendront informées mutuellement des mesures arrêtées pour appliquer la présente Convention, ainsi que des modifications et des additions apportées à la législation, visée à l'Article 2, qui leur est applicable.

(2) Les organismes de liaison suivants sont créés par la présente Convention aux fins de la mise en œuvre de celle-ci, à savoir:

en République fédérale d'Allemagne

pour l'assurance-pension des ouvriers

le Landesversicherungsanstalt, Freie und Hansestadt Hamburg, Hamburg;

pour l'assurance-pension des employés

le Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin;

pour l'assurance-pension des travailleurs des mines

le Bundesknappschaft, Bochum;

pour l'assurance-pension supplémentaire des travailleurs de la sidérurgie

le Landesversicherungsanstalt für das Saarland, Saarbrücken;

et au Canada

pour le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la sécurité de la vieillesse

ARTICLE 11

(1) Within the scope of their competence, the liaison agencies established by Paragraph (2) of Article 10 are responsible for generally informing the insured population of their rights and obligations under the present Convention. In consultation with and with the approval of the appropriate competent authority each liaison agency of one Contracting Party will agree with those of the other Contracting Party upon the administrative measures—including the procedure for paying cash benefits to recipients in the territory of the other Contracting Party—which are necessary and appropriate for the implementation of the present Convention.

(2) Where not already so stipulated in the applicable legislation, the agencies mentioned in Paragraph (1) of Article 7 and Paragraph (2) of Article 10 must, within the scope of their competence, inform each other and the persons in question of such facts and supply to them such proof as may be necessary to secure the rights and obligations of the persons involved.

ARTICLE 12

Cash benefits may be paid by an institution in the territory of one of the Contracting Parties to a person who is resident in the territory of the other Contracting Party in the currency of the latter Contracting Party, thereby discharging that institution's obligations. In the relationship between the institution and that person the currency conversion shall be determined by the exchange rate in force on the day when the cash benefit was remitted. If an institution in the territory of one Contracting Party has to make payments to an institution in the territory of the other Contracting Party, such payments shall be made in the currency of the last-mentioned Contracting Party.

ARTICLE 13

(1) Disputes between the two Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of the present Convention shall, as far as possible, be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in Paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

le Directeur général de la sécurité sociale, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social du Canada

pour le Régime de rentes du Québec
la Régie des rentes du Québec.

ARTICLE 11

(1) Dans le cadre de leurs attributions, les organismes de liaison établis en vertu de l'Article 10, paragraphe (2), sont chargés de fournir à la population assurée des informations générales sur leurs droits et obligations aux termes de la présente Convention. En collaboration avec les autorités compétentes appropriées et avec leur approbation, ils s'entendront sur les mesures administratives, y compris la procédure à suivre pour le versement des prestations en espèces aux bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui sont nécessaires et appropriées pour l'application de la présente Convention.

(2) À moins que la législation applicable ne l'ait déjà stipulé, les organismes mentionnés à l'Article 7, paragraphe (1) et à l'Article 10, paragraphe (2) doivent, dans le cadre de leurs attributions, s'informer mutuellement et informer les personnes intéressées des faits, et leur fournir les preuves nécessaires à garantir les droits et obligations des personnes en cause.

ARTICLE 12

Une institution de l'une des Parties contractantes peut verser des prestations en espèces à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la monnaie de la dernière Partie contractante avec effet libératoire. Dans les rapports entre l'institution et le bénéficiaire, la conversion des monnaies sera déterminée par le taux de change en vigueur le jour où la prestation en espèces est versée. Si une institution de l'une des Parties contractantes doit verser des prestations à une institution de l'autre Partie contractante, ces prestations devront être versées dans la monnaie de la dernière Partie contractante.

ARTICLE 13

(1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention devront autant que possible être réglés par les deux Parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il devra, à la demande d'une des Parties contractantes, être soumis à un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué ad hoc; chaque Partie contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un État tiers qui sera nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois, après que l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

(4) Si les délais prévus au paragraphe (3) ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie contractante pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au

(5) The arbitral tribunal shall, on the basis of the treaties existing between the parties and of general international law, reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 14

(1) The present Convention shall not establish any claim to payment of benefits for any period before its coming into force.

(2) In the implementation of the present Convention, consideration shall be given to the relevant facts obtaining under the terms of the legislation of the Contracting Parties before the coming into force of the present Convention.

(3) The provisions of the present Convention shall apply notwithstanding the legal validity of decisions made prior to the coming into force of the present Convention.

(4) Pensions assessed before the coming into force of the present Convention can be reassessed *ex officio* or upon application with due regard being paid to the provisions of the present Convention. If such reassessment on application or reassessment *ex officio* were to result in no pension or a smaller pension than that last paid for any period prior to the coming into force of the present Convention, the same amount of pension as paid hitherto shall continue to be paid.

ARTICLE 15

The attached Final Protocol is part of the present Convention.

ARTICLE 16

The present Convention shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Canada within three months of the coming into force of the present Convention.

ARTICLE 17

(1) The present Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

(2) The present Convention shall enter into force on the first day of the second month following the final day of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était, lui aussi, ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

(5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions, sur la base des traités existant entre les parties et du droit international général, à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses. Pour le reste, le tribunal d'arbitrage réglera lui-même sa procédure.

PARTIE IV

DISPOSITIONS INTERMÉDIAIRES ET FINALES

ARTICLE 14

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit à prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

(2) Lorsque la présente Convention sera en vigueur, il sera tenu compte aussi des faits pertinents survenus aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

(3) La validité légale des décisions prise avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la présente Convention.

(4) Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent être déterminées à nouveau d'office ou sur demande du requérant en tenant compte des dispositions de la présente Convention. Si la révision sur demande ou d'office ne donnait pas de pension ou une pension moindre que celle payée pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la pension sera maintenue au montant de la pension antérieure.

ARTICLE 15

Le Protocole final ci-annexé fait partie de la présente Convention.

ARTICLE 16

La présente Convention s'appliquera aussi au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Canada dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE 17

(1) La présente Convention sera soumise à ratification. Chaque Partie contractante soumettra à l'autre Partie contractante les termes de ratification aussitôt que possible à Bonn.

ARTICLE 18

(1) The present Convention shall be concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may terminate the present Convention on the 31st day of December in any year by giving notice in writing to the other Contracting Party not later than the 30th day of September in the same year.

(2) In the event of termination by denunciation the provisions of the present Convention shall continue to apply in respect of claims to benefits acquired not later than the effective date of that termination. No such claim shall be affected by any restrictive legislation that may provide for non-allowance of claims or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of foreign residence.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant le dernier jour du mois de la ratification de la présente Convention.

ARTICLE 18

(1) La présente Convention sera conclue pour une période indéfinie. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut mettre fin à la présente Convention, le 31 décembre de n'importe quelle année en donnant avis par dénonciation écrite à l'autre Partie contractante, au plus tard le 30 septembre de la même année.

(2) Lorsqu'une des Parties contractantes met fin à la présente Convention par dénonciation, les dispositions de la présente Convention seront maintenues en ce qui a trait aux droits acquis jusqu'à la date de cessation officielle de la présente Convention. Ces droits ne seront pas touchés par toute législation restrictive qui prévoirait l'exclusion, la suspension ou la suppression de prestations pour raisons de résidence à l'étranger.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971 in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

JOHN MUNRO
For Canada

PROFESSOR DR. KURT JANTZ
For the Federal Republic of Germany

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le 30 mars 1971, en double exemplaire, en langues anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Canada
JOHN MUNRO
Pour la République fédérale d'Allemagne
PROFESSOR DR. KURT JANTZ

FINAL PROTOCOL

To the Convention on Social Security between Canada and the Federal Republic of Germany

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between Canada and the Federal Republic of Germany, the plenipotentiaries of both Contracting Parties stated that agreement existed on the following points:

1. Re Article 2 of the Convention:

Subject to the agreement of the Contracting Parties, the Convention relates to legislation that may be enacted by a province of Canada, other than the Province of Quebec, regarding a comprehensive pension plan within the meaning thereof contained in the Canada Pension Plan.

2. Re Article 3 of the Convention:

The German legislation which guarantees participation of the insured and of the employers in the organs of self-government of the institutions and of the associations of institutions, as well as in the adjudication of social security matters, shall remain unaffected.

3. Re Articles 3 and 4 of the Convention:

- (a) The legislation referred to in sub-subparagraph (i) of subparagraph (b) of Paragraph (1) of Article 2, shall remain unaffected to the extent that it requires that a person be resident in the territory of Canada for a certain period of time before he or she may acquire the right to claim a pension and before the pension may be paid abroad.
- (b) The legislation regarding the payment of a Guaranteed Income Supplement under the Canadian Old Age Security Act shall not be affected.

4. Re Articles 3 and 5 of the Convention:

Provisions relating to the apportionment of insurance burdens that may be contained in international treaties shall not be affected.

5. Re Article 4 of the Convention:

- (a) Paragraph (1) shall apply in the case of cash benefits paid out of the German Accident Insurance Scheme to beneficiaries who ordinarily reside as Canadian nationals in the territory of a Canadian province, provided that the laws or regulations in force in that province regarding statutory accident insurance provide for payment of corresponding cash benefits to German nationals ordinarily resident within the territory of the Federal Republic of Germany. This shall also apply mutatis mutandis with regard to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of Paragraph (1) of Article 3 who are ordinarily resident in Canada within the territory of one of that country's provinces, provided that the legislation of that province regarding statutory accident insurance provides for the payment of corresponding cash benefits to the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of

PROTOCOLE FINAL

De la Convention entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale

Lors de la signature de la Convention sur la sécurité sociale, conclue en ce jour entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, les représentants plénipotentiaires des deux pays ont convenu de ce qui suit:

1. Relativement à l'Article 2 de la Convention

Sous réserve de la ratification par les Parties contractantes, la Convention s'applique à la législation qui pourrait être adoptée par une province canadienne, autre que le Québec, concernant un régime général de pensions répondant à la définition prévue par le Régime de pensions du Canada.

2. Relativement à l'Article 3 de la Convention

La législation allemande qui garantit la participation des assurés et de leurs employeurs dans les organismes d'auto-administration des institutions et des associations d'institutions, aussi bien que dans les décisions touchant aux questions de sécurité sociale ne sera pas touchée.

3. Relativement aux Articles 3 et 4 de la Convention

- (a) La législation visée au sous-alinéa (i) de l'alinéa (b) du paragraphe (1) de l'Article 2 ne sera pas touchée dans la mesure où elle prévoit qu'une personne ait résidé au Canada pendant une certaine période de temps avant qu'elle puisse prétendre à une pension et avant qu'une pension puisse lui être versée à l'étranger.
- (b) La législation relative au versement du supplément du revenu garanti aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ne sera pas touchée.

4. Relativement aux Articles 3 et 5 de la Convention

Les dispositions relatives à la répartition des charges d'assurance comprises dans les traités internationaux ne seront pas affectées.

5. Relativement à l'Article 4 de la Convention

- (a) Les termes du paragraphe (1) seront applicables par analogie aux prestations d'assurance-accident versées à des bénéficiaires qui résident habituellement en tant que nationaux canadiens sur le territoire d'une province canadienne, à condition que les lois ou les règlements en vigueur dans ladite province, relatifs à un régime obligatoire d'assurance-accident, prévoient le versement de prestations équivalentes à des nationaux allemands résidant habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Cette clause s'applique par analogie aux personnes mentionnées à l'Article 3, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), qui résident habituellement au Canada sur le territoire de l'une des provinces de ce pays, à condition que la législation de cette province concernant un régime obligatoire d'assurance-accident prévoit le versement de prestations identiques en espèces aux

Paragraph (1) of Article 3, who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic of Germany.

- (b) In the case of a person who is ordinarily resident in the territory of Canada, lump-sum settlement of a pension claim under the German Accident Insurance Scheme can be made only upon application by the beneficiary.

6. Re Article 4 of the Convention:

- (a) The German legislation regarding benefits based on insurance periods accumulated other than under Federal Law will not be affected.
- (b) The German legislation regarding benefits in respect of occupational accidents (including occupational diseases) for which, at the time when the accident occurred, the injured party was not insured under Federal Law, will not be affected.

7. Re Article 7 and Article 11:

The obligation of Canada pursuant to Paragraph (1) of Article 7 and pursuant to Paragraph (2) of Article 11 exists only to the extent that Canadian Law so enables from time to time.

8. Re Article 11 of the Convention:

It shall be within the competence of the liaison agency for the Wage Earners' Pension Insurance established by virtue of Paragraph (2) of Article 10 to determine cash benefits, with the exception of those benefits which are granted within the framework of the measures referred to in Paragraph (2) of Article 4; and the said agency shall also be competent—with the exception of refund of contributions—in cases where the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada or if, as a Canadian national, the beneficiary is ordinarily resident outside the territory of either of the Contracting Parties. The said liaison agency is also competent to make refund of contributions where

- (a) the beneficiary is a Canadian national on the day of application, or
- (b) the beneficiary is ordinarily resident in the territory of Canada.

The competence of the special agencies in the territory of the Federal Republic of Germany will not be affected.

9. In the implementation of the Convention, German legislation, to the extent that it contains more favourable provisions for persons who have suffered because of their political attitude or for reasons of their race, religion or ideology, will not be affected.

personnes mentionnées à l'Article 3, paragraphe (1), alinéas (b) et (c), qui résident habituellement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

- (b) Dans le cas d'une personne résidant habituellement sur le territoire du Canada, le règlement d'une demande de pension ne pourra se faire par voie forfaitaire, en vertu du régime allemand d'assurance-accident, que sur demande du bénéficiaire.

6. Relativement à l'Article 4 de la Convention

- (a) La législation allemande concernant des prestations fondées sur des périodes d'assurance n'ayant pas été accumulées aux termes de la Loi fédérale ne sera pas touchée.
- (b) La législation allemande concernant les prestations versées au compte d'accidents de travail (y compris les maladies professionnelles) au moment où le bénéficiaire n'était pas assuré aux termes de la Loi fédérale ne sera pas touchée.

7. Relativement aux Articles 7 et 11 de la Convention

L'obligation du Gouvernement canadien, aux termes de l'Article 7, paragraphe (1) et de l'Article 11, paragraphe (2), n'est valable que dans la mesure où le permet la législation canadienne.

8. Relativement à l'Article 11 de la Convention

L'organisme de liaison pour le régime d'assurance-pension des ouvriers, établi en vertu du paragraphe (2) de l'Article 10, devra aussi être habilité à déterminer les prestations en espèces, à l'exception des prestations accordées en vertu des mesures mentionnées au paragraphe (2) de l'Article 4; et ledit organisme devra également être habilité, à l'exception du remboursement des cotisations, dans le cas d'un bénéficiaire qui réside habituellement sur le territoire du Canada ou qui est ressortissant canadien et réside habituellement à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ledit organisme de liaison est en outre habilité à rembourser des cotisations lorsque

- (a) le bénéficiaire est un national canadien au moment où il présente sa demande, ou
- (b) le bénéficiaire réside habituellement sur le territoire du Canada.

La compétence des organismes spéciaux dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne ne sera pas touchée.

9. La mise en application de la Convention ne touchera pas la législation allemande dans la mesure où elle prévoit des dispositions plus favorables à l'intention des personnes qui ont subi des préjudices à cause de leur opinion politique ou pour des raisons ethniques, religieuses ou idéologiques.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed the present Final Protocol and affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa on the 30th day of March, 1971 in two copies in the English, French and German languages, each text being equally authentic.

For Canada
JOHN MUNRO

For the Federal Republic of Germany
PROFESSOR DR. KURT JANTZ

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, le 30 mars 1971, en double exemplaire, en langues anglaise, française et allemande, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Canada
JOHN MUNRO

Pour la République fédérale d'Allemagne
PROFESSOR DR. KURT JANTZ

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092241 0

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTREAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1972/16

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1972/16

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA © QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1974